



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 15.11.2014

Kielet ja käännössuunta
suomesta muihin kieliin

Aihepiiri (aukt3)
lääketiede

Käännöstehtävä
Laadi liiteasiakirjasta laillisesti pätevä käännös

Lähde: yksityinen asiakirja

Käännöksen käyttötarkoitus
Käännös laaditaan kohdekielelle korvausmenettelyä varten

*Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.*

Käännettävän tekstin pituus 2067 merkkiä

PKSHP ky./Lastentaudit

Nimi
Mallikas Mikko

Henkilötunnus
000

Henkikirjoituskunta
HKI
Ammatti
opiskelija
Postiosoite
XXX

Postitoimipaikka
XXX

Epikriisi hoitoajalle 12.-13.7.2004/lasos 10, P-KSHP ky.**DG:**

E10.1 Diabetes mellitus juvenilis cum ketosis

15,5-vuotias helsinkiläinen poika, joka Tuupovaarassa rippileirillä, tulee oksentelun ja hypoglykemian vuoksi ambulanssilla Tuupovaaran ta:ltä. Diabetesta sairastanut noin 6-vuotiaasta. Monipistoshoidolla, perusinsuliinina Lantus 30 ky klo 16-18, ateriainsuliinina NovoRapid. HbA1C-arvosta pojalla ei muistikuvaa.

Kaksi vuorok. ennen sairaalaan tuloa alkoi kova mahakipu ja oksentelu. Ei ripulointia tai kuumetta. Oksentanut kaiken, mitä syönyt, yrittänyt juoda. Alussa myös päänsärkyä. Lähipiirissä ei gastronenteriittiä. Myönsi, että ainakin kahtena päivänä Lantus-insuliini on jäänyt pistämättä kokonaan. Aamulla oli pistänyt NovoRapid 8 ky. Terveyskeskuksessa uneliaan oloinen, väsynyt ja verensokeri 2.8, syketaajuus 110. Verensokeri korjattu glukoosilla jo ennen sairaalaan tuloa, saanut myös kuivuman korjausta.

Voinnin huononemisen syyksi paljastui siis ketoosi, Lantus-insuliini jäänyt pistämättä. Aamulla oli mitä ilmeisemmin pistänyt insuliinia ja tuon vuoksi hypoglykemia, kun ei ollut saanut syötyä. Jatkettiin glukoosi-infuusiota, korjattiin kuivumaa keittosuolalla. Insuliinihoito annettiin subkutaanisesti NovoRapidia ja illalla Lantus-annos. Hydropsibutyratti laski tasaisesti ollen 0.4 seuraavana aamuna. Verensokerit pysyivät pääsääntöisesti alle 10 lukemissa. Ei hypoglykemiaa. Natrium matalimmillaan 130, korjaantui hyvin nesteytyksellä rauhallisessa tahdissa. Nesteytys päästiin lopettamaan vajaan vuorokauden hoidon jälkeen, jo tuota ennen ottanut nesteitä ja ruokaa myös suun kautta.

Nuori pääsee kotiutumaan äidin seurassa. Mikon kanssa keskusteltiin diabeteksen säännöllisen hoidon tärkeydestä ja verensokerimittauksista erityisesti tällaisissa erityistilanteissa kuten lomamatkalla. Kontrollit kotisairaalassa jatkuvat.

Jakelu: koti
hoitava sairaala (kodin kautta)

/Markkanen Hanna/

Markkanen Hanna
apulaislääkäri
PKSHP ky./Lastentaudit